

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2021.71.10.027

**Организация дифференцированной работы учителя в
поликультурной школе на уроках русского языка в условиях
смешанного класса**

Слащина Яна Владимировна

Директор,
Центр обучения языкам «Парад языков»,
142005, Российская Федерация, Домодедово, ул. Кирова, 7/4;
e-mail: 0033291@gmail.com

Аннотация

Целью данного исследования является раскрытие проблемы обучения школьников полиэтнических классов русскому языку. В статье приводятся основные подходы и описаны приемы преподавания русского языка в обозначенных условиях. Раскрытие значений терминов «инофон», «билингв» очень важны для решения проблемы организации работы учителя, который работает в поликультурной среде. В статье рассматриваются особенности контингента учащихся, а также отличие работы преподавателя русского языка в условиях смешанного класса. Также разрабатывается путь обучения, в котором деятельность учеников будет дифференцированной. Новизной проведенного исследования являются практические разработки, которые будут использованы учителями для решения проблемы обучения детей-инофонов и детей-билингвов. Статья объясняет, почему используется разная и часто неоднородная терминология. В ней рассматриваются особенности контингента учащихся, а также отличие работы преподавателя русского языка в условиях смешанного класса. Также приводятся примеры реализации избранного дифференцированного подхода в отечественной методике через широкое включение разнообразных средств наглядности и мотивации в процесс обучения русскому языку. В результате разработки представлены возможные варианты дифференцированной работы учителя в классе, где среди русскоговорящих присутствуют ученики-инофоны и ученики-билингвы, и пример объяснения правила по русскому языку.

Для цитирования в научных исследованиях

Слащина Я.В. Организация дифференцированной работы учителя в поликультурной школе на уроках русского языка в условиях смешанного класса // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 225-232. DOI: 10.34670/AR.2021.71.10.027

Ключевые слова

Билингв, билингвизм, инофон, дифференцированное обучение, поликультурная школа, русский язык, смешанный класс.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена языковым многообразием Российской Федерации, в которой проживает 193 народа, использующих приблизительно 277 языков и диалектов. В государственной системе образования задействовано 105 языков, из них 24 – в качестве языка обучения, 81 – в качестве учебного предмета. Это накладывает отпечаток на формирование учебных планов и особым образом организует изучение русского языка в школах российских регионов.

В последние годы увеличилось количество семей, мигрирующих в Российскую Федерацию из стран постсоветского пространства. РФ занимает 3-е место в мире по числу приезжающих людей с целью постоянного проживания. Актуальность исследовательской темы связана в том числе с увеличением миграционного потока в Российскую Федерацию с целью реализации своих профессиональных потребностей. Вопрос качественной языковой подготовки учащихся-мигрантов к обучению на русском языке приобретает все большую значимость.

В статье рассмотрены актуальные проблемы, связанные с реализацией программы обучения русскому языку в поликультурной среде, уточняется используемая терминология, например «билингвы», «инофоны». Выявлены психологический и лингвистический аспекты проблематики преподавания русского языка в поликультурной школе.

Цель данной статьи – описание процесса организации дифференцированной работы учителя русского языка в поликультурном классе. Для достижения цели, реализуем следующие задачи: рассмотреть понятие дифференцированное обучение с точки зрения обучения языку, уточнить используемую терминологию и разработать примеры упражнений, демонстрирующих этот процесс.

Методы исследования, используемые для создания статьи: анализ, синтез, сравнение, обобщение, конкретизация, моделирование ситуации.

Теоретической базой исследования послужили работы российских и зарубежных ученых в области обучения детей-билингвов и детей инофонов [Аврорин, 1972; Выготский, 1999; Касенова, Мусатова, Джурабаева, 2020; Ушаков, 2015; Хамраева, Дроздова 2015], а также разработки в области организации дифференцированного обучения [Бондаревская, 2001; Якиманская, 1996; Nakuta, Ferdman 1987].

Практическая значимость исследования заключается в разработке советов и рекомендаций учителям для организации дифференцированного обучения в условиях смешанного класса, которая даст понимание особенностей восприятия информации и обучения в целом детей-билингвов и детей-инофонов.

В исследовании представлены практические решения педагогических ситуаций, сложившихся в отношении обучения русскому языку в неоднородных по языковому уровню классах. Среди них – создание дополнительных часов для детей-инофонов и детей-билингвов, включение иллюстрирующего материала, а также расширение возможностей использования в аудиторное время форм речевой активности.

Основная часть

Толкование терминов «билингвизм» и «инофон»

Многие современные российские школы стали поликультурными и полиэтничными, так как в них обучаются не только русскоговорящие школьники, но и дети-инофоны, прибывшие из других стран, и дети-билингвы, например, из национальных регионов России.

Чтобы выделить в группу учеников, для которых русский язык является неродным или

иностранным, необходимо точное понимание терминов «билингв» и «инофон». Общее понимание может быть сформулировано следующим образом: билингв – это человек, который способен к речевой деятельности на двух языках. Инофон – носитель иностранного языка и соответствующей картины мира [Хамраева, 2018].

Узкое толкование понятия «билингвизм» было введено в 1938 году В.А. Аврориным. По его словам, о наличии билингвизма можно говорить в том случае, когда имеется одинаковое свободное владение двумя языками и степень знания обоих почти одинаковая [Аврорин, 1972]. О широком понимании понятия можно прочесть в работах Е.М. Верещагина, который пишет, что, если человек пользуется только первичной языковой системой при общении и в отдельных случаях иная языковая система, то его следует называть билингвом [Верещагин, 1969, 322]. Таким образом, понятие билингвизма предполагает обязательное использование двух языковых систем выражения. Известный специалист в области лингводидактики А.А. Леонтьев говорит о существовании двухосновных толкованиях билингвизма. Первое – это узкое, когда осуществляется одинаково совершенное владение двумя языками. Второе – широкое – относительное владение вторым языком, когда получается им пользоваться в определенных сферах общения. Так, умение воспринимать иноязычную речь на слух и неумение говорить на данном языке в узком понимании не оценивается как билингвизм, а в широком – считается билингвизмом [Леонтьев, 2005, 230].

Целесообразно (в том числе при понимании проблем обучения русскому языку в смешанном классе) придерживаться подхода, при котором владение вторым языком дифференцируется по видам речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письменная речь).

Есть и особенности при обучении русскому языку билингвов, которые нужно принять во внимание. В утверждении американского детского психолога Джорджа Грина Томпсона говорится о том, что ребенок, воспитанный в двуязычной среде, имеет проблемы с языковым развитием. Однако в детском билингвизме есть свои плюсы, о которых пишет исследователь данного вопроса Е.А. Хамраева, поскольку билингвизм положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать, сообразительности, быстроте реакции, логике [Хамраева, Дроздова, 2015].

Относительно определения «инофон» необходимо отталкиваться от мнения Н.Я. Ушакова и называть инофонами детей, чьи семьи недавно переехали в Россию, и также имеют трудности с русским языком. В такой семье между собой общаются на родном языке. Это те дети, для которых русский язык еще много лет не будет родным, а в настоящее время он труден для восприятия, понимания и коммуникации [Ушаков, 2015].

В отличие от русскоязычных детей, у инофонов иные условия и пути вхождения в язык. Постижение родного языка у русскоязычного ребенка происходит постепенно, в сопровождении матери и других родственников [Выготский, 1999]. При этом взрослые подстраивают общение под возможности и особенности своего малыша, обеспечивая тем самым благоприятные условия для его речевого развития. Освоение неродного русского языка ребенком-инофоном чаще всего начинается без специального предварительного обучения при поступлении в образовательное учреждение. Следует отметить, что требования к нему резко отличаются от имеющихся языковых возможностей. Дети-инофоны осваивают русский язык в естественных языковых условиях. Конструирование вторичной языковой системы, языковой личности происходит с опорой на речевое окружение.

Инофоны, как правило, испытывают значительные затруднения в усвоении русского языка, в частности его лексического состава. Чудинов А.П. выделяет общие для детей-инофонов и детей с ОВЗ (ограниченными возможностями здоровья) закономерности: в обоих случаях имеет смысл говорить об инклюзивном (совместном обучении с русскоговорящими) и эксклюзивном

образовании (обучении в национальных классах или школах) [Чудинов, 2018].

Понятие дифференцированного обучения

В полилингвальном классе все ученики должны усвоить программу, соответствующую образовательным стандартам, одинаково, что является обязательным условием организации образовательного процесса в российских школах.

На практике каждый учитель организует учебный процесс с учетом ряда условий, которые и являются дифференциацией деятельности на уроке. Селевко Г.К. определяет дифференцированный подход в обучении как комплекс методов, обеспечивающих обучение в подгруппах. Например, со стороны методических разработок, психолого-педагогических и организационно-управленческих [Селевко, 1998, 79], определяем понятие дифференцированного обучения как такой процесс обучения, при котором в одном классе, в группе учеников учитываются индивидуальные особенности каждого, их возможности и способности, а также потребности. Е.В. Бондаревская выделила следующие категории дифференциации: содержание образования; организация учебной деятельности; дифференцированный подход с точки зрения эффективности образовательного процесса и некоторые другие [Бондаревская, 2001, 17-24], которые лежат в основе планирования дифференцированного урока.

Итак, учитель должен соблюдать требования Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС), которые применяются ко всем учащимся на территории страны. Кроме того, в конце обучения в 9 или 11 классах всем ученикам предстоит сдать итоговые формы аттестации. Перед учителем стоит непростая задача. Необходимо минимизировать личные потребности малой группы учеников-инофонов и билингов в составе класса, и обучать эту группу одновременно со всем классом по стандартным учебникам. В этой связи нами разработаны и апробированы несколько организационных приемов:

Прием 1

Для детей-билингов и детей-инофонов необходимо выделять дополнительное учебное время, в которое они будут обучаться по специальной программе «русский язык как неродной». На наш взгляд, это необходимо, потому что она существенно отличается от системы «русский язык как иностранный». Принадлежность индивида к языку с точки зрения обучения: «Неродной» – это функциональное освоение языка, предполагающее использование языка в образовательных и бытовых целях в ситуации ограниченной языковой среды [Хамраева, 2018]. «Иностранный» – это изучение языка по законам внешнего моделирования.

Для реализации дополнительных занятий учитель может обратиться к директору школы, который по закону должен одобрить проведение выделенных часов работы при наличии инофонов в учебной аудитории и внести их в график.

Прием 2

Еще одним возможным вариантом решения данной проблемы на сегодняшний день может быть использование специализированного адаптированного учебника по русскому языку, в котором на языковом уровне А1 будут прописаны общие понятия и правила, а также каждое подкреплено соответствующими упражнениями. Терминология в таком учебнике вводится постепенно, а учитель не оперирует ими и не требует их знания. Приоритетным является понимание сути правила и умение его применять.

Пример адаптации правила по русскому языку

В ситуации работы с детьми-носителями иных языков, попробуем адаптировать школьное правило из учебника и создадим упражнение для его применения. Рассмотрим тему «Морфемы». Правило из учебника русского языка общеобразовательной школы [Канакина, Горещкий, 2018]: Морфемный разбор – это разбор слова по составу или разбор слова на

морфемы.

Всего в русском языке 4 морфемы: приставка, корень, суффикс и окончание.

Таблица 1 – Морфемы русского языка

Корень	Приставка	Суффикс	Окончание
это общая часть <i>родственных</i> слов	стоит перед корнем и служит для образования новых слов	называют часть слова, которая стоит после корня и служит для образования новых слов.	это часть слова, которая стоит в конце слова. Служит оно для связи слов в предложении

Теперь переформулируем эти определения для инофонов и билингвов:

Слово, например, *ход* является **КОРНЕМ** (из него произрастают похожие на него слова по смыслу) для других слов, которые получатся из него, когда мы станем прибавлять к нему **ПРИСТАВКУ** (т.е. то, что пишется до корня), **суффикс** (то, что стоит сразу после корня) и **окончание** (то, что меняется в слове, когда все остальное остается неизменным, как листочки на дереве). Продемонстрировав все морфемы поочередно на одном или нескольких примерах, можно устроить опрос, чтобы выявить степень понимания и осознанности новых понятий.

Рекомендовано объяснять на бытовых словах и примерах. Например, «у каждого из вас есть корень – это ваш далекий дедушка, и у слова тоже. Когда к корню прибавляется суффикс, то получается новое слово. Как и у людей, чтобы получился ваш папа, к дедушке прибавилась бабушка. Бабушка – это суффикс слова. Корень и у вас, и у вашего папы один – это ваш прадедушка».

Необходимо отметить, что иллюстрированные правила лучше усваиваются. Также важно давать несколько примеров, демонстрирующих работу правила, как это делают при объяснении в английском языке, например, в учебнике по грамматике “English grammar in use” автор R. Murphy. В данном учебнике предоставляются упражнения для отдельного закрепления каждого пункта правила. Упражнения построены таким образом, чтобы ученик, прочитав слева на странице правило с примерами, видел упражнение справа от него, и оно по конструкции было бы идентично примерам.

Приведем пример упражнения для закрепления. Первым пунктом предложим ученикам выделить корень в каждом слове, затем приставку, далее суффикс и последним – окончание.

В поликультурных школах есть необходимость на уроках уделять больше времени развитию устной и письменной речи при совместной работе, а упражнения тренингового характера самостоятельно выполнять в классе и дома. При таком распределении учитель может организовывать большую часть письменной самостоятельной работы не у доски, а в тетрадях. Ученикам инофонам нужно давать в это время специальные упражнения. Конечно, важно контролировать достижения результатов, поэтому необходима проверка работ учеников. Совместная работа над ошибками будет способствовать повышению уровня знаний, как отдельного ученика, так и класса в целом. Ее также можно сделать более интересной. Например, предложить сильным ученикам, предварительно разбив их на пары, объяснить исправление ошибки одноклассникам.

Заключение

Подводя итоги, можно отметить, что, если педагог работает в поликультурной школе, ему необходимо организовывать дифференцированную работу на уроке. Для этого ему необходимо уточнить методические приемы для билингвов и инофонов по приведенным определениям, провести опрос, тестирование, а затем создать соответствующую образовательную программу.

Необходимо выделение дополнительных часов, возможность которых возникает в школе при реализации речевой инклюзии, поэтому учитель русского языка обязательно сообщает дирекции школы о наличии в классах учеников-билингвов и учеников-инофонов, испытывающих сложности в организации речи.

Дифференцированная работа, как один из видов деятельности учителя, может быть очень увлекательной как для учеников, так и для него самого и разнообразить урок. Например, иллюстрация правил и их объяснение, как в данной статье. Пример задания, предложенный к вниманию в статье, может размещаться на карточках для закрепления, в то время как другие ученики будут выполнять свои задания.

Однако одной из самых важных перспектив данной статьи мы видим в создании методического пособия для учителей русского языка, которые работают в поликультурной школе, предлагающего адаптированный под языковой уровень А1 материал, объясняющий правила русского языка.

Библиография

1. Аврорин В.А. Двужычие и школа: проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 49-62.
2. Бондаревская Е.В. Смыслы и стратегии личностно-ориентированного воспитания // Педагогика. 2001. № 1. С. 17-24.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и метрическая характеристика двуязычия. М., 1969. 322 с.
4. Выготский Л.С. Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999. 352 с
5. Канакина В.П., Горещкий В.Г. Русский язык. 4 класс. М.: Просвещение, 2018. Ч. 1. 51 с.
6. Касенова Н.Н. и др. Работа с детьми мигрантов в образовательных организациях. Новосибирск, 2020. С. 7-8.
7. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М.: КомКнига, 2005. 230 с.
8. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. М.: Народное образование, 1998. 256 с.
9. Ушаков Н.Я. Обучение русскому языку детей-мигрантов на ступени основного общего образования в школе с полиэтничным составом: проблемы и способы их решения // Молодой ученый. 2015. № 10.1 С. 30-32.
10. Хамраева Е.А., Дроздова О.Е. Владение русским языком – условие обучения в поликультурной школе России // Русский язык в школе. 2015. 11. С. 17-20.
11. Хамраева Е.А. Лингводидактические основы измерения коммуникативных умений билингвов // Наука и Школа. 2018. № 3. С. 29-40.
12. Чудинов А.П., Цыганкова Е.В. Социолнгвистические проблемы образования в Свердловской области. 2019. URL: <https://uspu.ru/news/na-konferentsii-defektologibsdili-trudnosti-inklyuzii-problemu-inofonov-opyt-raboty-s-detmi-s-tmn/>
13. Nakuta K., Ferdman B.M., Diaz R.M. Advances in applied psycholinguistics // Reading, writing and language learning. New York: Cambridge University Press, 1987. Vol. 2. P. 284-319.

Organization of differentiated work of a teacher at a multicultural school in Russian language classes in a mixed class

Yana V. Slashchilina

Director,
Parade of Languages – Language Training Center,
142005, 7/4, Kirova str., Domodedovo, Russian Federation;
e-mail: 0033291@gmail.com

Abstract

The purpose of this study is to reveal the problem of teaching Russian language to schoolchildren in multiethnic classes. The article presents the main approaches and describes the methods of teaching the Russian language in the indicated conditions. Disclosure of the meanings of the terms *foreign-language children* and *bilingual children* are very important for solving the problem of organizing the work of a teacher who works in a multicultural environment. The article examines the peculiarities of the student contingent, as well as the difference between the work of a teacher of the Russian language in a mixed class. A learning path is also being developed in which the activities of students will be differentiated. The novelty of the research is practical developments that will be used by teachers to solve the problem of teaching foreign-language children and bilingual children. The article explains why different and often heterogeneous terminology is used. It examines the features of the student population, as well as the difference between the work of a Russian language teacher in a mixed class. It provides examples of the implementation of the selected differentiated approach in the domestic methodology through the wide inclusion of various means of visualization and motivation in the process of teaching the Russian language. As a result, possible options for the differentiated work of a teacher in the classroom are presented, where among Russian-speaking students there are foreign students and bilingual students, and an example of explaining the rule in the Russian language.

For citation

Slashchilina Ya.V. (2021) Organizatsiya differentsirovannoi raboty uchitelya v polikul'turnoi shkole na urokakh russkogo yazyka v usloviyakh smeshannogo klassa [Organization of differentiated work of a teacher at a multicultural school in Russian language classes in a mixed class]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (5A), pp. 225-232. DOI: 10.34670/AR.2021.71.10.027

Keywords

Bilingual, bilingualism, foreign language students, differentiated education, multicultural school, Russian.

References

1. Avrorin V.A. (1972) *Dvuyazychie i shkola: problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya* [Bilingualism and school: problems of bilingualism and multilingualism]. Moscow.
2. Bondarevskaya E.V. (2001) Smysly i strategii lichnostno-orientirovannogo vospitaniya [Meanings and strategies of personality-oriented education]. *Pedagogika* [Pedagogy], 1, pp. 17-24.
3. Chudinov A.P., Tsygankova E.V. (2019) *Sotsiolingvisticheskie problemy obrazovaniya v Sverdlovskoi oblasti* [Sociolinguistic problems of education in the Sverdlovsk region]. Available at: <https://uspu.ru/news/na-konferentsii-defektologijobsudili-trudnosti-inklyuzii-problemu-inofonov-opyt-raboty-s-detmi-s-tmn/> [Accessed 11/11/2021]
4. Hakuta K., Ferdman B.M., Diaz R.M. (1987) Advances in applied psycholinguistics. In: *Reading, writing and language learning*. New York: Cambridge University Press. Vol. 2.
5. Kanakina V.P., Goretskii V.G. (2018) *Russkii yazyk. 4 klass* [Russian language. 4th grade]. Moscow: Prosveshchenie Publ. Part 1.
6. Kasenova N.N. et al. (2020) *Rabota s det'mi migrantov v obrazovatel'nykh organizatsiyakh* [Work with children of migrants in educational organizations]. Novosibirsk.
7. Khamraeva E.A., Drozdova O.E. (2015) Vladenie russkim yazykom – uslovie obucheniya v polikul'turnoi shkole Rossii [Knowledge of the Russian language is a condition of education in a multicultural school in Russia]. *Russkii yazyk v shkole* [Russian language at school], 11, pp. 17-20.
8. Khamraeva E.A. (2018) Lingvodidakticheskie osnovy izmereniya kommunikativnykh umenii bilingvov [Linguodidactic bases for measuring the communication skills of bilinguals]. *Nauka i Shkola* [Science and School], 3, pp. 29-40.

9. Leont'ev A.A. (2005) *Psikholingvisticheskie edinitsy i porozhdenie rechevogo vyskazyvaniya* [Psycholinguistic units and the generation of speech utterance]. Moscow: KomKniga Publ.
10. Selevko G.K. (1998) *Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii* [Modern educational technologies]. Moscow: Narodnoe obrazovanie Publ.
11. Ushakov N.Ya. (2015) Obuchenie russkomu yazyku detei-migrantov na stupeni osnovnogo obshchego obrazovaniya v shkole s polietnicheskim sostavom: problemy i sposoby ikh resheniya [Teaching the Russian language to migrant children at the stage of basic general education in a school with a multi-ethnic composition: problems and ways to solve them]. *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], 10.1, pp. 30-32.
12. Vereshchagin E.M. (1969) *Psikhologicheskaya i metriceskaya kharakteristika dvuyazychiya* [Psychological and metric characteristics of bilingualism]. Moscow.
13. Vygotskii L.S. (1999) *Myshlenie i rech'* [Thinking and speaking]. Moscow: Labirint Publ.